

◆ **PERSONAL DETAILS**

Place and Date of Birth: Cuneo (Italy), 25 August 1970
Nationality & mother tongue: Italian

◆ **EDUCATION**

- Jun 2001* **Certificate of Proficiency in English (CPE)**, University of Cambridge EFL.
- Oct 1989 - Feb 1997* First Class **BA(Hons) & MA in Italian & Humanistic Studies** (*Laurea in Lettere Moderne*) University of Turin (Italy). Area of Specialisation: History of Arts. Final Dissertation: 'The Actor's Studio: the legendary Factory of Actors in the American Cinema'. Final Grade: 105/110
- Sep 1984 - July 1989* **Diploma di Maturità Classica**, equivalent of A-Levels in Italian & Humanistic disciplines, Liceo Classico Statale 'G. B. Beccaria', Mondovì (Italy).

◆ **TRANSLATION QUALIFICATIONS**

- June 2001* **Translation Certificate, from and into Italian**, University of Cambridge EFL. Final Grade: A
- 2001 - 2002* **Postgraduate Course in Translation**, University of Westminster, London
- Member of the Chartered Institute of Linguists (MCIL)** 
- Listed as a Translator of the UK Home Office and Foreign and Commonwealth Office (GOV.UK)** 
- Listed as a Translator of the General Consulate of Italy in London and Edinburgh, UK**
- Listed as a Translator of Embassy of Italy in Dublin, Ireland**
- Listed as a Translator of the General Consulate of Italy in Mumbai, India**
- Listed on the Translators' directory of the U.S. Consulate General in Milan, Italy**
- Trusted Translator of the Italian Embassy in Abu Dhabi, UAE, by Decree**
- Sworn Translator of the Courts of Cuneo, Italy**
- Registered as a professional translator & interpreter at the Chamber of Commerce of Cuneo, Italy**
- ProZ Certified Translator** 

◆ **FREELANCE INTERPRETING & TRANSLATION EXPERIENCE (some highlights)**

- March 2017* Simultaneous and consecutive interpreting at the 2017 inaugural **Global Manufacturing & Industrialisation Summit** attended by a hand-selected audience of over 1,200 delegates, including Heads of State, Government Leaders, Ministers and Policy Makers, at Abu Dhabi Sorbonne University.
- Feb 2017, Nov & Feb 2015* Consecutive interpreting for the **Italian Minister of Defence** in key bilateral meetings with foreign Ministers & the highest UAE Authorities at IDEX, Abu Dhabi, and Dubai Air Show.
- November 2017* Simultaneous interpreting for world-renowned maestro **Giuseppe Penone** presenting his commissioned artwork for **Louvre Abu Dhabi**, Al Manarat art centre, Abu Dhabi.
- March 2016* Simultaneous interpreting for internationally acclaimed and prize-winner authors & writers at the **Emirates Festival of Literature**, Dubai.
- May 2016* Consecutive interpreting for the **Italian Undersecretary to Culture & Tourism** in key bilateral meetings with UAE Authorities during the **Abu Dhabi Book Fair 2016**, Abu Dhabi.
- November 2014* Consecutive interpreting for the worldwide renowned Italian fashion designer **Alberta Ferretti** at the **Vogue Italia Fashion Dubai Experience 2014** by Emaar.

- October 2014 Consecutive interpreting for the **Italian Minister of Transport** in meetings with UAE authorities. financial institutions and the **CEO of Etihad Airways**, also attended by an Italian advisory delegation, the **Chairman of Alitalia** and the **Italian Ambassador to the UAE**.
- February 2014 Simultaneous interpreting at the press conference of the **Italian Prime Minister**, Emirates Palace Abu Dhabi UAE, during his tour of GCC countries.
- January 2014 Consecutive interpreting for the delegated commissioner of **Expo Milan 2015** and **Italian Minister of Agriculture** during a meeting with the organisers and the Commissioner of the **UAE Pavilion** at Abu Dhabi National Media Council, Abu Dhabi, UAE.
- October 2013 Simultaneous interpreting at the 2013 **Italian Business Mission to the UAE** led by the Italian Deputy Minister for Economic Development, the Vice President of Confindustria, ICE Dubai – opening Forum at the Abu Dhabi Chamber of Commerce.
- June 2011 Consecutive interpreting at the **International Conference on Libya** – Emirates Palace, Abu Dhabi, jointly organised by the **Italian and the UAE Ministry of Foreign Affairs** and endorsed by the National Transitional Council of Libya and the US Secretary of State.
- Feb - June 2008 Consecutive interpreting at the **Royal Bank of Scotland Awards Ceremony**, London. Simultaneous interpreting at the 1st European Congress of Football Fan Clubs, Emirates Stadium, London.
- April 2006 Simultaneous interpreting for **Premier League footballer Andriy Shevchenko** during interviews and major TV/website advertising productions, Virginia Waters, Wentworth, England.
- September 2008 - 2017 Interpreting in Abu Dhabi and Dubai emirates for various Italian contractors and companies, mainly in the **oil, gas and construction sectors**.
- February 2015 **INSEAD**. Translation of stock trading academic research papers for MBA and professional courses.
- 2014 – Present **Barker Langham** cultural consultancy services, London. Translation of reports and case studies for Italian local authorities.
- Nov 2011 - 2014 **BBC Knowledge Italy, Horror Channel, Extreme Sport Channel**. Translation of Broadcasting Programmes on website.
- Sep - Nov 2010 **Abu Dhabi Tourism & Culture Authority**. Translation of the official Abu Dhabi website www.visitabudhabi.ae
- June 2002 - Present **First Edition Translations Ltd** (translation agency, Cambridge). Translation of weekly articles published on **UAE Interact** (<http://www.uaeinteract.com>). Questionnaires, surveys and technology datasheets, instruction manuals, press releases, books reviews, notes and captions, booklets (for the **National Gallery**, London). Translation edition of the Director's choice catalogues of **Alte and Neue Pinakothek**, Munich (Scala Publisher, 2016) and **Gemäldegalerie Staatliche Museen**, Berlin (Scala Publisher, 2107).
- June 2008 – Present **Oxfam UK** and **Save the Children** (worldwide Registered Charity). Translation of bulletins, media communications and material relating to international and humanitarian projects.
- Feb - Jun 2007 **Crystal Reference Systems Ltd**. (new media company, developer of Textonomy™, UK and Lugano, Switzerland). Taxonomy translation project, working on some 100,000 keywords for internet-sense engine technology websites translation.
- Sep 2006 - 2012 **Foreign Versions Ltd** (translation agency, London). Transcription and subtitling for TV & Media and corporate productions.
- Aug 2006 - Present **The Living Word** (translation agency, Northampton), translating the dealers' guide for the advertising campaign of a leading American car company.
- July 2006 **Prestige Network** (translation agency, Thatcham, UK), consecutive interpreting for NHS local authorities (hospitals and local councils).
- July 2006 - 2009 **K International** (translation agency, Milton Keynes), leaflets and advertising for local authorities, the **Mayor of London**, subtitles for documentary and news DVDs, medical booklets, engineering instruction manuals.
- 2004 - 2013 **Global Listings Ltd** (translation agency, London E3), translating the monthly broadcasting web-based programme of leading digital/satellite channel **E! Entertainment**; summary and description of subjects and topics for their documentary channel.
- Aug 2004 - Feb 2006 **Adelphi International Research** (research group, Bollington, Cheshire UK), proofreading and editing medical/pharmaceutical reports and questionnaires for oncologists, physicians, nurses and patients.

- Nov 2001 - Mar 2002 **Websinergy Translation Services** (Translation Agency, Milan, Italy - Houston, Texas), translating, proofreading and editing: art & entertainment, architecture, legal, conference speeches, technology.
- Oct 2001 **Pisa (Italy) International Festival of Religious Music**, liaising with the press office and the co-ordination office for the translation of the Festival's programme for the press representatives.
- Currently translating & proofreading for a wide variety of clients and international companies & organisations, including **UNOPS (United Nations Office for Project Services)**, **EFSA (European Food Safety Authority)**, **BSI (The British Standard Institution)**, **Transparency International**, **International Alert**, **Chevrolet**, **Artemide**, **McDonald's**, **Glencore**, **Ericsson**, etc.
- Specialist Areas** Marketing, Current Affairs, Business & Finance, stock markets, Legal: translation of official documents (Articles and Memoranda of Association, contracts, deeds, certifications, notarial, affidavits), business communication & documentation.

◆ WORK HISTORY

- May 2000 - July 2006 **Forsyth Partners Ltd. Research & Investment Fund Management Company. East Croydon, Surrey.**
Southern Europe Sales & Marketing Executive – Business & Finance Translator & Interpreter: in charge of maintaining the contacts with the Clients Area and sales network business development. **Translations of financial marketing fact sheets and research notes for Italian press and monthly reports for the Italian sales Directors and clients. Meetings and conference calls interpreting.** Liaising with the internal PR office, the HQ in Dubai and the **Marketing Department:** general literature output, write-ups and articles for Italian financial magazines.
- Apr 1998 - Apr 2000 **Usit Campus (formerly known as Council Travel). Student & Youth Travel Company. London W1.**
Assistant Administrator & Marketing Co-ordinator reporting & supervising sales figures, IT travel skills, liaising with the French division, dealing with representatives throughout UK, PR functions and promotional activities within Colleges, Universities and Student Organisations in London, giving talks, promoting Usit Campus products, answering to the UK head offices in Oxford and Dublin.
- Nov 1997- Mar 1998 **Mosaico Agency. Public Relations. Turin, Italy.**
PR and Clients Advisor at **La Stampa Publishing Company:** organising and supervising conferences and cultural events in Turin, Italy, operated by **La Stampa PR.**
- 1994 - 1997 (temp) **ODA. Studying abroad & International Exchanges Corporation. Rome, Italy.**
Programme Assistant Manager and Group Leader, supervising Italian students abroad, liaising with English Staff, organising educational activities and workshops outside the campus.

◆ TEACHING AND TUITION EXPERIENCE (a selection)

- Sep 2006 – June 2007 **Italian Private Tuition** to two pupils of the prestigious **Withgift School, South Croydon, Surrey**, in preparation for their GCSE Italian. The students achieved an A and an A* respectively.
- January – July 2008 **Cactus Language Training (foreign languages tuition, Brighton UK).** Italian tuition for adult evening classes (Beginners and Beginners Plus) in various centres in London.
- February – April 2009 **CICER - Italian Cultural Association of the Italian Embassy in Abu Dhabi (UAE).** Italian tuition to a class of adult professional students.

◆ CPD

- 2007- Present Certified ProZ.com annual CPD seminars and conferences.
- Feb 2007 ITI Media, Art & Technology Subtitling event – The process of subtitling and its industry (University of Westminster, London).
- Oct 2006 ITI Seminar on the new standard for translation: Preparing for BS EN 15038 (London).
- Sep 2006 ITI London Regional Group – Terminology Workshop (University of Westminster, London).
- Feb 2005 Securities & Investment Institute, professional Certificate Unit 1 and 2 – Introduction to Securities and Investment, FSA (Financial Services Authority, UK) regulatory environment. Pass with credit.
- Spring 1997 Radio workshop at the First International Youth Arts Festival, promoted by RAI, Italian National Television and Radio (Turin, Italy).
- IT equipment:** Microsoft Windows 10 with access to all major document formats (docx, xls, pdf, ppt, jpg, bitmap, html, zip, xml. Adobe Acrobat Professional 7.0, Media Player digital recordings, InqScribe). Microsoft Windows Proofing Tools. Fast Broadband. Access to a wide range of web and hard reference material and translation aids, including Trados Suite, MateCat and WordFast, localisation and globalisation.